

Zeitschrift: Sprachspiegel : Zweimonatsschrift
Herausgeber: Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache
Band: 15 (1959)
Heft: 5

Artikel: Sprachprobleme auf Touring-Klub-Karten
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-420582>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

gerungen worden ist. Es ist zu hoffen, daß dieser Vorstoß, der gelegentlich recht leidenschaftlich geführt wird (und der an einigen Orten über philologische Begriffe stolpert), Erfolg habe.

Alfons Müller-Marzohl

Sprachprobleme auf Touring-Klub-Karten

Der TCS (Touring-Klub der Schweiz) hat seinen Zentralsitz in Genf, also im französischen Sprachgebiet, und das färbt leider allzu oft auf die Behandlung der Ortsnamen in Veröffentlichungen dieses großen Verbandes ab.

Kürzlich eröffnete das TCS-Wochenblatt „Touring“ (Verbandsdruckerei Bern) eine neue Rubrik, in der auf die Möglichkeiten der Umfahrung verkehrsreicher Gebiete hingewiesen werden soll. Beim erstenmal handelte es sich um die Gegend zwischen Bern, Solothurn, Biel und Murten. Der Beschreibung war ein Kärtchen beigegeben, in dem die deutschschweizerischen Ortschaften Biel, Kerzers und Murten (sowie Neuenburg) nur mit französischen Namen angegeben waren! Es ist zu vermuten, daß daran sogenannte technische oder ökonomische Gründe schuld waren: man wollte dasselbe Klischee für die deutsche und für die französische Ausgabe der Zeitung benutzen. Also ließ man ganz einfach die deutschen Namen unter den Tisch fallen. Wenn aber der reiche TCS wirklich nicht zwei solche kleine Klischee-Kärtchen vermag, gibt es nur eine gerechte Lösung: die Verwendung der sogenannten offiziellen Namen; es hätte dann Biel, Kerzers und Murten heißen müssen. Da die Zeitung jedoch in zwei besonderen Ausgaben erscheint, einer deutsch- und einer französischsprachigen, wäre es entschieden vorzuziehen, daß zwei verschiedene Klischees verwendet würden. Es dürfte dann im deutschen Text Biel, Kerzers, Murten und Neuenburg, im französischen Bienne, Chiètres, Morat, Neuchâtel heißen. Nur so würde man den sprachlich gesund empfindenden Lesern auf beiden Seiten völlig gerecht.

Etwas anders liegen die Dinge bei der „Offiziellen Straßenkarte Schweiz“ des TCS (1:300 000; Geografischer Verlag Kümmerly & Frey, Bern). Sie kann nur in *einer* Ausgabe erscheinen, die gleichzeitig den Benützern aus den verschiedenen Sprachgebieten zu dienen hat. So kommt für sie im wesentlichen nur die Kompromißlösung in Frage, die in der Verwendung der amtlichen Namen besteht. Die vorliegende Karte hält sich an diese Lösung, mildert aber ihre Härten, indem sie großen Ortschaften, die nahe an der Sprachgrenze liegen, in Klammern auch den andern Namen beigibt. Leider nur ist das Verfahren einseitig gehandhabt worden. Bei sprachgrenznahen Ortschaften findet man bloß in vier Fällen den deutschen Beinamen; Freiburg und Siders fehlen, obwohl es sich um zweisprachige Orte direkt auf der Sprachgrenze handelt. Auf der deutschschweizerischen Seite hingegen ist aber gleich etwa sechzehn Ortschaften, darunter so kleinen wie Plaffeien, der französische Name beigegeben. Es wäre erfreulich, wenn der TCS und der

Verlag in der nächsten Auflage auf besseres Gleichmaß sehen würden. — Ein besonderes Kapitel ist die Namengebung in gewissen ausländischen Grenzgebieten, die auch noch auf der Karte dargestellt sind; wir meinen die Zipfel des Elsasses und Südtirols. Die Karte kennt nur „Mulhouse“ und „Glorenza“ für Mülhausen und Glurns. Der TCS hält sich auch hier an die offiziellen Namen, übersieht aber, daß Französisch und Italienisch wohl die Staatssprachen Frankreichs bzw. Italiens, nicht aber die eigentlichen Landessprachen des Elsasses und Südtirols sind. Sowohl die Elsässer als auch die Südtiroler sprechen bekanntlich deutsch; die einen die alemannische — fast könnte man sagen: deutschschweizerische —, die andern eine bairische Mundart. Das neue Italien hat übrigens den Südtirolern den Gebrauch der angestammten deutscher Ortsnamen wieder gestattet, so daß Glurns heute „offiziell“ „Glorenza-Glurns“ heißt. Man soll nicht päpstlicher sein als der Papst. Was die Franzosen anbetrifft, so ist doch zu bemerken, daß sie sich auf ihren Wegweisern im Elsaß nicht um unsere amtlichen Namen kümmern: die Straßenzeiger auf Basel zu weisen alle nach „Bâle“, obwohl unsere Rheinstadt amtlich Basel heißt und nicht anders. TCS und Verlag wären also gut beraten, wenn sie — mit Rücksicht nicht nur auf die Südtiroler und Elsässer selbst, sondern auch auf die deutschschweizerischen Benutzer der Straßenkarte — bei den in Frage stehenden Ortschaften ebenfalls die deutschen Bezeichnungen beifügten.

H.

Eine neue Sprachenkarte

Im Verlag Kümmery & Frey, Bern, hat *M. Wehrli*, Gümligen-Bern, eine Karte über „*Die Sprachgebiete Mitteleuropas vor dem Zweiten Weltkrieg*“ (Maßstab 1:4500000) herausgegeben. Das Bild, das sie vermittelt, wird nicht nur die Laien überraschen, sondern auch viele, die von Sprachen und Sprachgrenzen etwas zu verstehen glauben. Fast in keinem Land zwischen Moskau und London bildeten vor dem Weltkrieg die Sprachgrenzen auch die politischen Grenzen, sondern überall gibt es „Übergriffe“, Keile, Inseln usw. So zeigt die Karte einerseits mitten in Deutschland slawische Inseln (die wendischen Gebiete zwischen Cottbus und Bautzen) und anderseits eine eindrückliche Menge von deutschen Inseln im ganzen östlichen und südöstlichen Gebiet. Polen ist von deutschen Einschiebseln überschwemmt, das ganze Grenzland der Tschechei spricht deutsch, im ganzen Baltikum, in Ungarn, Rumänien, in der Ukraine und selbst in der Nähe von Moskau liegen deutsche Sprachinseln. Überraschen muß aber auch, wie weit das Polnische ins ukrainische und weißrussische Sprachgebiet hineinreicht (oder hineingereicht hat). Rumänien enthält eine ungarische Insel von beträchtlichem Umfang, und das Türkische erscheint sowohl in Bulgarien wie in Russland.

Für das Gebiet der Schweiz ist die Karte von Wehrli in zwei Punkten aufschlußreicher als die „*Sprachenkarte der Schweiz*“ von Dr. Heinrich Frey (ebenfalls Verlag Kümmery & Frey), obschon sie sonst natürlich nicht an die Genauigkeit dieser Sonderkarte heranreicht: Sie zeigt einmal, daß Bosco-Gurin eigentlich gar keine richtige Sprachinsel ist, die überall von italieni-